

HANS CHRISTIAN ANDERSEN



MERGAITĖ SU DEGTOKAIS

Iliustravo Kęstutis Kasparavičius



MERGATĒ SU DEGTUKAIS



HANS CHRISTIAN ANDERSEN

MERGAITĖ SU DEGTUKAIS



Iliustravo Kęstutis Kasparavičius
Iš danų kalbos vertė Ieva Toleikytė



Vilnius
2025

Versta iš
Hans Christian Andersen
Den lille Pige med Svovlstikkerne
DANSK FOLKEKALENDER FOR 1846
Fred Frolund & Flinch, København, 1845

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios bibliotekų informacinės sistemos
(LIBIS) portale ibiblioteka.lt

Tekstas, Hans Christian Andersen
© Iliustracijos, Kęstutis Kasparavičius, 2002
Pirmą kartą su šiomis iliustracijomis išleista 2002 metais anglų kalba pavadinimu *The Little Match Girl*, *Boyd's Mills Press*, Hounsdeilas, JAV.
Lietuvių kalba išleista susitarus su *Astra Publishing House, Ltd.*, Niujorkas, JAV.

Visos teisės saugomos.

© Vertimas į lietuvių kalbą, Ieva Toleikytė, 2024

© Leidykla „Nieko rimto“, 2025

ISBN 978-609-441-954-6



Skiriu dukrai
K. K.



Spaudė baisus šaltis; snigo ir jau temo; buvo paskutinis metų vakaras, Naujųjų metų išvakarės. Per šią šaltį ir tamsą gatvę traukė neturtinga mergaitė – vienplaukė ir basakojė; taip, iš namų ji ištis išėjo su klumpėmis, bet kas iš to!





Ne viena vaikų karta užaugo klausydami danų rašytojo Hanso Christiano Anderseno (1805–1875) pasakų. Žymiojo kūrėjo istorijos – odė gerumui, švelnumui, narsai, gebėjimui atleisti ir pasiaukoti dėl kito. Šių pasakų veikėjai, net patirdami itin sunkių išbandymų, geba išlikti savimi bei išlaikyti širdies tyrumą.

„Mergaitė su degtukais“ – viena žymiausių ir jautriausių Hanso Christiano Anderseno pasakų. Ši istorija ne kartą ekranizuota, vaidinta spektakliuose, ją skaitydami viso pasaulio vaikai jau ne pirmą šimtmetį mokosi atjausti ir suprasti vieni kitus. Tyro liūdesio ir švelnumo kupiną klasikinę pasaką puošia mylimo lietuvių dailininko Kęstučio Kasparavičiaus iliustracijos.

*Kęstučio Kasparavičiaus parašytos
ir iliustruotos knygos:*

*„Apie daiktus. Trumpos istorijos“
„Apie gyvūnus. Trumpos istorijos“
„Apie šį bei tą. Trumpos istorijos“
„Sodininkas Florencijus“
„Braškių diena“
„Dingęs paveikslas“
„Kiškis Morkus Didysis“
„Mažoji žiema“*

*„Meškelionė“
„Sapnų katytė“
„Baltasis Dramblys“
„Povandeninė istorija“
„Drebantis riteris“
„Tinginių šalis“
„Kaimynė už kampo“
„Šuniškos dienos“
„Dryžuota istorija“
„Kalėdos! Kalėdos!“
„Žvaigždžių paukštis“*

Redaktorė MIMOZA Kligienė
Korektorė Eglė Devižytė
Maketavo ANDRA PAPLAUSKAITĖ
Tiražas 1500 egz.
Išleido leidykla „Niekio rimto“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius

Prieš 180 metų plykstelėjo danų rašytojo Hanso Christiano Anderseno (1805–1875) kūrybos liepsnelė (viena iš daugelio, viena iš gausaus ryšelio!) ir sušvito „Mergaitė su degtukais“ (1845). Skirtingai nei mergaitės degtukų ryšelis, šio kūrinio šviesa nebeužgeso, jis išgarsėjo visame pasaulyje, taip pat ir Lietuvoje. Paklauskite tėvų, senelių ir tuo įsitikinsite.

Ar tai pasaka, ar tikroviška istorija? – svarsto skaitytojai. Tai labai anderseniškas kūrinys, – atsakytume, – nes jame beveik išblankusios ribos tarp pasakos, svajonės ir tikrovės. Be to, jis anderseniškai liūdnas. Tik... keista pajusti, jog ir liūdesys gali būti gražus. Taurinantis, pakylėjantis, guodžiantis. Ypač kai tekstas plevena tarp nuostabių Kęstučio Kasparavičiaus piešinių.

Kęstutis Urba



www.niekorimto.lt

Užsuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-954-6



9 786094 419546